

més informació  
plus d'information

Calendrier détaillé (pièces, lectures, rencontres)  
Calendari detallat (espectacles, lectures, taules rodones)  
[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

Tel. : 747 850 177

 @teatreenfrances

 [www.facebook.com/festivaldetheatreenfrancais](http://www.facebook.com/festivaldetheatreenfrancais)

---

 Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura

 Diputació  
Barcelona | Àrea de Cultura,  
Educació i Esports

 INSTITUT  
FRANÇAIS  
BARCELONA

 SACD  
SOCIETÉ DES AUTEURS ET  
COMPOSITEURS DRAMATIQUES  
 la culture avec  
la copie privée

 Diputació  
Barcelona

Institut del Teatre

 CONSERVATOIRE  
NATIONAL  
SUPÉRIEUR  
D'ART  
DRAMATIQUE

---

ALMERIA  
TEATRE

Sala Beckett

---

 Time Out  
Barcelona

 af  
Alliance Française  
de Sabadell

 ATLANTIS  
Délegation France  
Assurances Crédit Mutuel Espagne

 jaimes

 COCEF  
España Francia

 SALAMA  
Le degré dont tous ses droits  
[www.salama-mag.com](http://www.salama-mag.com)

 equinox  
radio

 El Serridor

 la  
virgueria

 mise en  
lumière

Mise en lumière présente

# 1er FESTIVAL DE T(H)EATRE en francès en français

de BARCELONA

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

oui!



présenté

Espectacles (sobretítols)  
pièces de théâtre

Lectures dramatitzades  
lectures

Taules rodones  
rencontres

**01 au 12/02/2017**

Notre festival vous invite à découvrir des œuvres de théâtre contemporaines en langue française. Ces œuvres ont la particularité d'aborder des sujets universels et transversaux. Dans notre monde global, nous avons plus que jamais besoin de nous appuyer sur nos cultures pour en préserver la diversité. Pour cette 1ère édition plusieurs lieux de Barcelone nous suivent dans cette aventure. Entre autres : Institut del Teatre, Almèria Teatre, Institut Français, Sala Beckett... Les pièces jouées seront sur-titrées en catalan et les lectures dramatisées seront lues en français, catalan ou castillan. Des rencontres publiques et master-class seront organisées avec les invités du festival. Des tables rondes autour de la traduction et de l'adaptation des œuvres seront organisées. Nous avons hâte de rencontrer notre premier public et espérons que l'originalité et la diversité des œuvres saura attiser votre curiosité.

El nostre festival us convida a descobrir obres de teatre contemporànies en llengua francesa. Aquestes obres tenen la particularitat d'abordar temes socials de caràcter transversal i universal. En el món global en el que vivim, necessitem més que mai recolzar-nos en el fet cultural per preservar la diversitat. En aquesta edició, diverses sales i institucions de Barcelona ens acompanyen en aquesta aventura, *L'Institut del Teatre, l'Almeria Teatre, l'Institut Francès, la Sala Beckett...* entre d'altres. Les obres incorporaran subtítols en català i algunes lectures dramatitzades es faran tant en francès, com en català o castellà. S'organitzaran trobades obertes al públic i classes magistrals amb els convidats del festival. Hi haurà taules rodones que tractaran sobre la traducció i l'adaptació. Tenim moltes ganes de trobar-nos amb el nostre primer públic. Esperem que l'originalitat i la diversitat de les obres permetrà despertar la vostra curiositat.

Mathilde Mottier, François Vila

Directeurs et fondateurs du festival / Directors i fundadors del festival

## spectacles pièces de théâtre

### BEAUTIFUL LOSERS

Dyptique conçu et mis en scène par F. Sonntag. **LICHEN MAN**: d'après la BD «Prestige d'uniforme». La vie de Paul, chercheur médiocre, va changer radicalement lorsqu'un incident dans son laboratoire va le doter de supers-pouvoirs. **THE SHAGGS**: la véritable histoire du plus mauvais groupe de rock de tous les temps. 3 sœurs condamnées par la tyrannie de leur père obstiné à en faire des stars.

Díptic. **LICHEN MAN**: basada del còmic «Prestigi de l'uniforme» : La vida de Paul, un investigador mediocre, canviará dràsticament quan un incident en el seu laboratori li proporcionarà súper poders. **THE SHAGGS** : la veritable història de la pitjor banda de rock de tots els temps. Tres germanes condemnades per la tirania d'un pare obstinat en que siguin estrelles.

### DÉSHABILLEZ-MOTS

De L. Chaix et F. Lurienne, mise en scène M. Tomé. Un «Strip-tease textuel» mené avec élégance et fantaisie. Les mots nous invitent à nous interroger sur notre rapport intime au langage.

Un «Strip-tease textual» dut a terme amb elegància i fantasia. Les paraules ens conviden a qüestionar-nos la nostra relació íntima amb el llenguatge.

### À MON ÂGE JE ME CACHE ENCORE POUR FUMER

De Rayana, mise en scène F. Chapuis. 9 femmes dans un hammam. Les regards et les points de vue se croisent, entre pudore et hardiesse dans le dévoilement violent, ironique, drôle et grave des silences refoulés.

9 dones en un Hammam (bany ture). Les mirades i punts de vista es creuen entre pudor i audàcia, davant la revelació violenta, irònica, divertida i greu dels silencis reprimits.



### LE PORTEUR D'HISTOIRE

De et mise en scène par A. Michalik. La découverte d'un carnet manuscrit va entraîner une quête vertigineuse à travers l'Histoire et les continents. Une invitation à découvrir le pouvoir illimité de notre imaginaire.

El descobriment d'un manuscrit conduirà a una cerca vertiginosa a través de la Història i dels continents. Una invitació a descobrir el poder il·limitat de nostra imaginació.

### LE DERNIER CÈDRE DU LIBAN

De A. Asgharzadeth - Mise en scène N. Carton. Abandonnée à sa naissance, Eva reçoit en guise d'héritage des dizaines de microcassettes quelques mois avant ses 18 ans. Elle écoute toutes les nuits la voix de sa mère, Anne Duval, grand reporter de guerre.

Abandonada en néixer, Eva rep com a herència, poc abans del seu 18è aniversari, uns microcassetes. Ella escolta totes les nits la veu de la seva mare : Anne Duval, una reporter de guerra.

### POMPIERS

de J.B. Patricot, mise en scène S. Barbuscia. Elle s'est construite une histoire d'amour avec un beau pompier. Il s'est amusé avec elle, jusqu'à l'offrir aux autres. Que vaut la parole d'une fille limitée contre celle d'un soldat du feu ?

Ella ha tingut una història d'amor amb un bomber seductor. Ell s'ha divertit amb ella fins al punt d'oferir-la als altres. Quin valor té la paraula d'una noia amb una mentalitat simple contra la d'un bomber?

### JEANNE ET MARGUERITE

de V. Peronnet, mise en scène C. Luthringer. 2 histoires d'amour différentes : une arrière-grand-mère de 20 ans et une arrière-petite-fille de 40. Quelle mémoire transportent nos cellules qui traduisent nombre de nos comportements ?

Dos històries d'amor diferents : una besàvia de 20 anys i una besnéta de 40. Quina memòria tenen les nostres cèle•lules que expressen molts dels nostres comportaments?

### LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS

de B.M. Koltès, mise en scène J.P. Garnier. Un garçon tente de retenir par tous les mots qu'il peut trouver un inconnu qu'il a abordé au coin d'une rue, un soir où il est seul, seul à mourir.

Un noi prova de retenir a un desconegut que ha trobat a la cantonada d'un carrer donant-li conversa, un vespre que es troba completament i desesperadament sol.

### ANNE FRANK, LE JOURNAL

Adapté et mis en scène par J. Picquet. Une oeuvre universelle. Des marionnettes à taille humaine - Un spectacle mêlant espoir, émotion et onirisme.

Una obra universal. Titelles de mida humana - Un espectacle que combina l'esperança, l'emoció i l'onirisme.

### LE PETIT POILU ILLUSTRÉ

De A. Letondeur, mise en scène N. Grujic. 2 «Poilus», anciennement artistes de cabaret reviennent de l'au-delà pour raconter l'Histoire et les absurdités de la 1ère Guerre Mondiale... (spectacle familial)

Dos «Poilus» (nom donat als ex-combatents francesos de la 1<sup>a</sup> Guerra Mundial) que anteriorment havien estat artistes de cabaret, tornen del més enllà per explicar la Història i les absurditats de la la Guerra Mundial .... (spectacle familiar).

